

Ḥabaqquq

Acetci n Ḥabaqquq

¹ Ṛḥukm issagg^waden nni izra unabi Ḥabaqquq.

² “A SIDI, aṛ meṛmi i ya qqimey tṛayiy
u Cek war d ayi tettesṛid,
aṛ meṛmi i ya qqimey tṛayiy ‘Lɛunf!’,
u Cek war d ayi tessenjamed!

³ Mayemmi d ayi tessecned ṛmuɛṣiyyet,
u tettiimid txezzared yar ṛeyben?
Mayar areddeḡ d lɛunf
aqa aten arendad inu,
u iṁsar umcubbec, ikkar-dd uruddez.

⁴ X uya tedweṛ ccariɛa bṛa jjehd,
u war dd-itteffey ɛemmarṣ ṛheqq,
mayar aɛeffan ittenneḡ i umsegged.
X uya i dd-itteffey ṛheqq ifary.

Tamwarrit n SIDI x tzaḡit

⁵ Xzarem jar ṛegnus, xzarem,
innurzem uqemmum s utebhet,
mayar Necc ad ggey
ict n ṛxedmet deg wussan nwem
i war tettiṁnem maṛa tt ḥajan. ▣

⁶ Mayar xzarem,
Necc ssekkarey Ikaldaniyyen,
ṛgens iqeṣḥen u imqeḡqen,
wenni igguren di ṛewseɛ n temmurt,

ḥima ad iṭṭef tizeddiyin
nni war iḡin nnes.

⁷ Issagg^waden u issnexræen iḡan!

Řheqq nnes d uεuḡi nnes
tteffyen-dd zzayes.

⁸ Iysan nnes fsusen x uyiṛas,

nitni mmuzzaren

mahu uccanen n ḡiřet,

imnayan nnes ttrabaæn.

Imnayan nnes ttaşen-dd zi řagg^waj,

nitni ṭṭawen am ugider

nni ittqeḡqen maḥend ad yecc.

⁹ Aqa netta ittas-dd, amen ikmeř, i læunf,

iymbab nsen xezzaren yar zzat,

u netta issmuna imeḥbas am yejdi.

¹⁰ Netta ittqeřsar x ijeḡiden

u inni i yar teḡa řṣuṭa

ittegg i-ten d taḡeḥḥact.

Wah, netta iḡeḥḥec x kuř lqeḷea,

minzi netta iṭṭeurrec ucař

uca ad tent iṭṭef.

¹¹ Xenni ad inneṣtar *am* usemmiḍ,

ad iεdu, ad idweř d amednub,

mayar jjehd nnes wanita d arebbi nnes.

Acetci wiss tnayen n Ḥabaqquq

¹² Zi meḥař uya

ma Cek war teḡid d SIDI,

AREBBI inu, Amqeddas inu?

Neccin war nettmetti ca!

A SIDI, Cek tarrid i-t i řḥukm,

a Tařḍart, Cek tfarzed t

maḥend ad yiři i leiqaḇ.

13 Cek d amezdag aṭṭas n titṭawin
 ḥima ad twaṛant řyar.
 Cek war tzemmed
 ad tšewded di řmušiyet.
 Mayemmi tšewded *waha*
 deg yinni itteggen s řeydaret?
Mayemmi i tesseyded
 xmi iṣarred uεeffan
 i wenni i xas iseggden?

14 Cek teggid iwdan
 am yiseřman n řebḥar,
 am *immudar* nni itbuεen
x temmurt i war řar iġi řḥakem!

15 S tsennart issgeεεad i-ten-dd marra,
 iyarru i-ten s traccia nnes,
 uca issmun i-ten di traccia nnes n udellæ.
 X uya ifarreḥ u ittfaja.

16 X uya iwehheb tiyarša i traccia nnes,
 uca ibexxar tiwhibin n řebxur
 i traccia n udellæ nnes.
 minzi zzaysent i tedweř
 tesyart nnes temyar,
 uřa d macca nnes aqa tředd.

17 Ma iεeddeř ad iqqim issexwa
 traccia nnes x man aya,
 uca ad iqqim řebda ineqq řegnus
 břa ma ad yejj *ḥed*?

2

SIDI ad dd-yarr x Habaquq i twařa wiss tnayen

¹ Necc ad beddey

deg wemcan n tæssast inu
u ad ssbeddey ixef inu
x sšumæet n tæssast,
ad šewdey maḥend ad zarey
min i d ayi ya yini Netta,
u min i dd ya yarrey x ucetci inu. ▣

² Yarra-dd xafi SIDI, inna:
Ari řewḥiy
ari t ifarz x terwiḥin,
maḥend wenni iæeddun
am dd-ittazzeř, izemmar ad t iyar. ▣

³ Mañar řewḥiy *ittraja* ead
ař řweqt nni yuran.
Ittemḥizwar yar uqeṭṭu
u war issxarriq ca.
Maņa iqqim war dd-ittis, qqim raja t,
mañar ad dd-yas s tidett,
war iæeṭṭař.

⁴ Xzar, aqa ittuff, *wah*,
řeemar nnes war iseggem dayes,
maca amsegged s l'iman nnes ad iddar. ▣

⁵ S tidett, binu aqa icemmet!
Binu aqa-t am yijj n bu-nnfaxet
wenni war ittareyyḥen,
wenni issemyaran řemar nnes
ameřhaf am řaxart.
Netta war ittjiwin am řmewt
u iyru yares marra řegnus

▣ 2:1 2:1 Ica. 21:8 ▣ 2:2 2:2 Ica. 30:8 ▣ 2:4 2:4 s *l'iman nnes*
- man aya ixs ad yini s l'iman nnes di Sidi Arebbi (Rum. 1:17)

u issmun yares marra iyduden. ■

⁶ Ma war dd xas ttiwyen
 ijj n wawař iweznen
 uřa d ijj n yezri
 iccur s řemeani innufaren, ad inin:

Uct x wenni ijarrown
 min war iřin nnes!

Ař meřmi *ead*?

Uct x wenni issdeqqařen
 ixef nnes s werhan!

⁷ Ma war dd-ttekkaren s řyefřet
 inni i cek řa izeefen,
 u ma war dd-ttfařan ca
 inni cek řa yarren t'ettarjijed,
 u ma war d asen t'ettiřid
 d takeccařt nsen?

⁸ Mařar cek tkeccđed ařřas n řegnus,
 ad cek keccđen marra řegnus iqqimen
 di ssibbet n idammen n iwdan
 d leunf x temmurt,
 u x tendint u x marra
 inni dayes izeddyen.

⁹ **Uct** x wenni ikessben s řyecc
 takeccařt i taddart nnes,
 mařend ad ibna řeucc nnes di řueřa,
 řima ad injem *ammu* zeg ufus n řyar.

¹⁰ Cek tcawared řefđiřet i taddart nnec,
 řima ad teqđid x řegnus,

■ **2:5 2:5 afessar** - nessen aqa Ikaldaniyyen d řřukkam n Babil swin ařřas n binu (xzar Daniyal 5). S uyenni yarwesen nitni s yixef nsen di binu, minzi am mammec arzmen nitni aqemmmum nsen řima ad swen binu, ammu i yarezzmen nitni aqemmmum nsen am ijj n bu-nnfaxet wenni war ittareyyiřen ...'

uca *ammu* i teggid ddenb
di řeemar nnec.

¹¹ Minzi aźru isyuyyu-dd zi řḥiḍ,
u taḥnact t'ettarra-dd xas
zi jar tefrawt.

¹² **Uct** x wenni ibennan
ict n tendint s idammen
uṛa x wenni issrusan dsas
n yict n tendint s řyecc!

¹³ Xzar, ma war iḡi zi SIDI n řeeskarat,
aqa řegnus arebbren ixef nsen i tmessi,
u ccuēub ttaḥřen i walu?

¹⁴ Mañar tammurt ad t'ettwaccur
s tussna n uēuḡi n SIDI,
am mammec ttdařen waman řebḥar.

¹⁵ **Uct** x wenni i ya isseswen jjar nnes,
wenni ixegden *binu* s ssem nnec
u *xenni* iss^escar i-t,
maḥend ad iḡar tuēēaryant nsen.

¹⁶ Ad tessjjiwned ixef nnec s řefḍiḥet
deg wemcan n ccan.

Su cek řexxu ēawed,
uca ejj axtan nnec war iḡin ittban.

Řkas zeg ufus afusi n SIDI
ad yarek dd-yas,
uṛa d řefḍiḥet x uēuḡi nnec.

¹⁷ Mañar řēunf i teggid ḍidd i Lubnan
ad cek ideř
uṛa d areddeḡ n řmař i zi *ten* tessigg^wded,
di ssibbet n idammen n iwdan
d lēunf x temmurt,
u x tendint u x marra inni dayes izeddyen.

18 Ma tizi n ijj n řexyař ineqcen,
 umi t inqec uneqqac *s yixef nnes*,
man tizi n yijj n řexyař ifesyen
umi aneqqac nnes
 d ijj n umseřmed n ixarriqen,
 řami wenni t iggin ittceř x min igga,
 umi ittegg l'ařnam ignawen?
 19 **Uct** x wenni iqqaren i ukeccuđ 'Faql'
 u i weřru ignawen: 'Kkar!'.
 Ma *izemmar* ad isseřmed?
 Xzar, aqa řeřħfen t s wurey d nnuqart
 u war dayes qaε buħbeř.
 20 SIDI aqa-t di Zzawect nnes iqeddsen.
 Susem zzat i wudem nnes,
 marra tammurt!

3

Tazağit n Ḥabaqquq

1 Tazağit n Ḥabaqquq, anabi, deg wařtas n tmijji-win.

2 A SIDI, *umi* sřiy řexbar nnec,
 tuya ttegg^{wede}y.
 A SIDI, sneddar řxedmet nnec εawed
 di řwest n isegg^{wusa},
 seccen i-tt di řwest n isegg^{wusa},
 deg weyđab εqeř x řeřnunect nnec.

3 Arebbi yusa-dd zi Tayman u Amqeddas
 zeg wedrar n Faran. Silah.
 Leaðama nnes tedřa ijenwan
 u ařebbeħ nnes iccur tammurt.

⁴ Tuya din ict n tessiq t am tfawt,
ffvent-i-dd fritcat n wassam
 zeg ufus nnes,
 aqa-tent yares,
 u daysent tnuffar tzemmar nnes.

⁵ Ttaeun ittizwar i wudem nnes,
 řhaduq n tmessi iffey-dd
 zeg idaren nnes.

⁶ Netta ikkar uca yarra tammurt t'ettenhezza,
 Netta iżra u igga ad arjijen řegnus!
 Idurar n zic ttwařebzen
 ařami dewřen d taeejjajt,
 tiwririn zi mečar uya yensent!
 Ibriden ittduman i řebda aqa aten nnes.

⁷ Necc zriy iqiđan n Kucan ttwařşaren,
 tijartiřin n iqiđan n temmurt n Midyan
 ittawi tent usemmiđ s jjeħd.

⁸ Ma yarya *weyđab* n SIDI x iyezran?
 Ma tuya ayđab nnec đidd i iyezran?
 Ma tuya aduqgez nnec *n ufugem*
 đidd i řebřar,
 řami tnedhed x yeysan nnec,
 x ikarruten nnec n usenjem?

⁹ Řqews nnec ittwaearra marra,
 tijařitin i tessiwřed *tuya atent*
 d ieumad necc *i useqsah*. Silah.
 Tfeğqed tammurt s iyezran.

¹⁰ Řami Cek zřin idurar, iřqef i-ten řewjee,
 řřemřet n waman tuya teeddu,
aman ihewřen arrin
 tmijja nsen t'ettwaseř,
 geeeđen ifassen nsen *yar ujenna*.

¹¹ Tafuct, *uřa* d uyur,

qqimen bedden di tzeddiyt nsen.

Aqa ruhen zi ssibbet n tfawt

n fritcat n řqews nnec,

zi ssibbet n tissiq

n lansa nnec ittehduduqen.

¹² S wesxeđ teşşurufed tiwa i temmurt,

s weyđab nnec tæfsed x řegnus.

¹³ Cek teffýed i usenjem n řgens nnec,

i usenjem n Umedhun nnec.

Aqa cek tqeğeed

tazeqqa n taddart n useffan,

tæarriđ dsas ař iri. Silah.

¹⁴ Azeğif n iæeskariyyen nnes imezwura,

aqa tessnuqqbed i-t s lansat nsen.

Nitni usin-dd æerfen-dd

mağend ad ayi zeğsen.

Aqa d mežri nsen

mařa *zemmaren*

ad ccen řmeskin s tnuffra.

¹⁵ Ak-d iysan nnec teřřfed abrid di řebřar,

akuffu n waman imeqqrannen.

¹⁶ *Řami* sřiy, yarjij uæeddis inu.

Umi *sřiy* řřess *nni*, arjijen iyencicen inu,

axessar yudef yar iysan inu,

u necc arjijeý deg wemcan inu.

Waxxa amenni ad rajiý di řxađar

x wass n řeřşaret,

xmi ya issgeęeed x řgens,

u ad aney iřşar ak-d bandiyyat *nnes*.

Řefrařet n Habaqquq

¹⁷ Waxxa war ittnuwwar wartu,

u war din tettiři *ead* řyğet yar tzayart,
waxxa řyğet n zzitun ad tefceř
uřa d iyyaren war ttiimin tticen řmacuř,
u ad ttwageđen wuğ i řkuři
u war ttiři *ead* ifunasen
d tfunasin di řkurit,
¹⁸ *ead amenni* necc ad sřiweřwey i SIDI,
ad farğey zi AREBBI n usenjem inu.
¹⁹ SIDI, Sidi inu, *Netta* d jjhed inu.
Netta ittegg idaren inu *fsusen*
am yidaren n tudadin,
Netta ittejja ayi řşurufey x řgeudi.

I umeqqran n imeynajen.
Ak-d uzenzun inu x ifiřan. ▣

Adlis Iqeddsen
The Holy Bible in the Tarifit language of Morocco,
Latin script

copyright © 2020 www.tarifit.info

Language: (Tarifit)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-07-11

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Jul 2025 from source files dated 11 Jul 2025

a190a97e-252c-56d5-a307-e72abd0bf113